УДК 811.111-26

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-96-102

ВЫРАЖЕНИЕ СУБЪЕКТИВНОГО ВОСПРИЯТИЯ ВРЕМЕНИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

И. П. Кудрявцева

Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», Москва

Рассматривается субъективный аспект восприятия времени. Приводится краткий теоретический обзор отдельных исследований по проблеме с точки зрения психологии человека. В практической части приводятся сгруппированные по смыслу примеры реализации субъективно оцениваемого времени в языке современной англоязычной художественной литературы на материале фразеологических единиц со значением времени. В результате делается вывод о разнообразии субъективного восприятия времени и отражении этого явления конкретными языковыми единицами в лексикографических и литературных источниках.

Ключевые слова: фразеологическая единица, субъективное время, отражение восприятия времени языковыми единицами, английская художественная литература.

В разные периоды жизни, в разных эмоциональных или физических состояниях человек по-разному оценивает время. Особенности восприятия времени человеком с точки зрения психологии зависят от физиологического состояния (возраст, здоровье, воздействие успокоительных или возбуждающих медицинских препаратов) или от эмоционального состояния (наличие или отсутствие интереса, волнение, беспокойство, стресс). Такие состояния человека определяют характер и точность восприятия времени. Способность правильно оценивать длительность времени развивается с возрастом, а также может доходить до совершенства в определенных сферах деятельности (например, пилоты, музыканты) и свидетельствовать об уровне профессионального мастерства.

Время с точки зрения человека и в зависимости от его настроения, деятельности может протекать быстро или медленно, быть приятным или нет. «Время получает оценку в связи с действиями субъекта и состоянием окружающей среды» [1, с. 129]. Положительные эмоции приносят обманчивое впечатление скорого течения времени, а отрицательные – субъективно удлиняют временные интервалы. Последнее наиболее важно для настоящей статьи.

Что же происходит под влиянием мотивации или интереса? Как правило, время, заполненное интересной, мотивированной деятельностью, кажется короче, чем время, проведенное в бездействии. Еще в 60-е гг. XX в. известный советский психолог, лауреат премии К. Д. Ушинского Давид Генрихович Элькин провел эксперимент, чтобы выяснить особенности восприятия временных промежутков в условиях экзаменационной сессии и на выпускном вечере. В первой ситуации наблюдались эмоции ожидания, некоторого нетерпения, не-

довольства. Во второй, соответственно, положительные эмоции. Проведенный опыт показал следующие результаты: «...полученный материал свидетельствует о несомненном влиянии эмоций на восприятие временных интервалов: положительные эмоции обуславливают оценку временных промежутков с ошибкой, носящей характер недооценки, наоборот, эмоции неудовольствия субъективно несколько растягивают временные промежутки» [2, с. 265].

Подобные явления в изобилии находят отражение в языке художественной литературы, часто с использованием фразеологических единиц, передающих значение времени. Еще герои Шекспира говорят об особенности восприятия времени человеком: приятное времяпрепровождение кажется им коротким, проходящим быстро, а печальные события замедляют ход времени. Влюбленный в Дездемону Яго говорит о том, что удовольствия и дела делают время скоротечным (*Pleasure and action make / the hours seem short*. «Othello», 2.3). Двоюродный брат Ричарда Второго Болингброк говорит о том, что в горе один час тянется, как десять часов (*Grief makes one hour ten*. «Richard II», 1.3). Эта же мысль повторяется в поэме «Лукреция» (*Short time seems long in sorrow's sharp / sustaining*. «Rape of Lucrece»).

Параметры субъективного отражения времени интересуют исследователей и в настоящее время [3–5].

Современные исследователи связывают восприятие времени с ускорением темпа жизни и выделяют физическое, социальное и индивидуальное время. Индивидуальное время – невосполнимый, ценный ресурс, которым обладает человек. Каждый решает, в каких пропорциях ему распределять время на работу, семью, личные дела. Исследователи

делают вывод о том, что современные тенденции ускорения темпа жизни могут иметь негативное влияние на ее качество [3, с. 201].

Другая работа последних лет связывает субъективную оценку времени и состояние счастья. Авторы делают вывод о том, что люди, переживающие эмоции счастья, становятся менее внимательными и теряют точность в определении времени [4, с. 216].

Наиболее близкая к нашему исследованию работа описывает психологическое время как текстовую категорию, которая выражается с помощью описания визуальных восприятий света и цвета [5, с. 2829]. Когда психологическое время замедляется или прекращается, зрительное восприятие оценивает его как «темное или слишком яркое». Сознание субъекта захватывает тончайшие детали реальности, тонкие оттенки цвета. Средства выражения визуальной оценки, передающие ускоренное время, обозначают такие характеристики цвета, как «размытость», «беспорядочность», объект движется так быстро, что его контуры становятся размытыми, а цвет становится неопределенным [5, с. 2837].

Автор данной статьи предлагает подробно рассмотреть, как фразеологические единицы (ФЕ) английского языка со значением времени и с компонентами, обозначающими время, передают субъективную оценку времени. Этот аспект затрагивался в диссертационном исследовании автора [6], а в данной статье он рассматривается более подробно и с описанием дополнительных ФЕ. Из нескольких фразеологических словарей было отобрано 34 единицы, в составе которых есть компонент, обозначающий время, и значение которых передает субъективно оцениваемое время [7–14]. В отборе материала исследования использовался метод фразеологической идентификации, предложенный профессором А. В. Куниным [9] и представляющий широкую трактовку понятия «фразеологическая единица». Рассматриваются ФЕ с компонентами: *time*, *hour*, *moment*, *day*, *night*. Отобранные единицы семантически подразделяются на четыре группы: долгое, короткое, приятное и неприятное время. Опишем каждую группу подробнее.

«Короткое время» (*short time*) – 2 ФЕ. *Time flies*. ФЕ заимствована из древней литературы и пришла из латинского языка. Она описывает движущееся вперед время и раскрывают такую его черту, как скоротечность, побуждает к незамедлительному действию. *Time flies*: «*coll. time passes very quickly < lat. tempus fugit; from a line in Virgil's Georgics (III, 284). The Latin phrase, tempus fugit, is often used instead of the English >*» [14]. Эта фраза упоминалась в поэме «Георгики» римского поэта Вергилия (70–19 гг. до н. э.) и в современной речи может использоваться на латинском языке. В следующем контексте из романа 1960-х гг. известного американского

автора Ирвина Шоу «Богач, бедняк» говорящий использует аллюзию на крылатую фразу *time flies* и использует более яркий образ крыла, чтобы показать скоротечность, стремительность времени: «*He looked nervously at his watch. "Time, ever on the wing," he said*» [15, с. 368]. На основе ФЕ *time flies* возникла ироничная ФЕ *time flies when you are having fun*: «*something that you say which means that time passes quickly when you are enjoying yourself; often used humorously when you are talking about an activity which was not enjoyable*» [12].

«Долгое время» (*long time*) – 2 ФЕ. *Time hangs/lies heavy(heavily) (on sb's hands)*: «*if time hangs heavy, it seems to pass slowly because you do not have enough to do*» [12]. *To have/get time on one's hands*: «*to have more free time than one can usefully fill with work or other activities*» [14]. Находим пример в тексте известного романа Жаклин Сюзанн «Долина кукол»: «*"Anne, let's go!" Neely snapped. "What's your rush?" Helen said innocently. "Where've you got to go? From the way I hear it, you've got nothing but time on your hands."* «*After the reviews come out, you'll have a lot of free time too," Neely answered*» [16, р. 279]. Из разговора подруг выясняется, что торопиться нечего, у актрисы и так много свободного времени, что подчеркивает контекстный синоним ФЕ – *have a lot of free time*. Еще один пример из романа И. Шоу «Богач, бедняк»: «*She opened Rudolph's letter. It was a long one. When he was in America, he preferred to phone, but now that he was wandering around Europe, he used the mails. He must have had a lot of time on his hands, because he wrote often*» [15, с. 602]. Вклинивание в состав ФЕ количественного компонента «*a lot of*» подчеркивает еще в большей степени тот факт, что обычно занятый работой Рудольф во время путешествия по Европе имел в своем распоряжении много свободного времени. В романе «Камень на шее» британской писательницы Маргарет Дрэбл встречаем такой контекст: «*It was difficult enough to keep myself from getting depressed as it was, without having even more solitary time on my hands*» [17, с. 40]. Вклиниваемый элемент уточняет, что героине приходилось переживать трудное одиночество.

«Неприятное время» (*unpleasant time*) – 16 ФЕ. Время, субъективно оцениваемое как неприятное, характеризуется финансовыми трудностями, невзгодами, болезнью. В эту группу входят следующие языковые единицы. С компонентом *time*: *a bad time*; *a hell of a time*; *lean time*; *have/give sb a bad (hard, rough, thin) time (of it)*; *have a bad/hard/rough/thin time (of it)*; *have a time of it*; *have no time for/ not have much time for sb/smith; can not call one's time/soul one's own*. С компонентом *times*: *(even) at the best of times*; *fall on/hit hard times*.

С компонентом *hour*: a bad quarter of an hour; (in) sb's hour of need. С компонентом *day (days)*: a rainy day/ for a rainy day; dark days/ evil days; fall on evil days; have seen better days.

Следует отметить, что ФЕ *bad time* является многозначной:

bad time – «(1) an uncomfortable time» [7] – дифференциальная сема «неприятное время» (unpleasant time); *bad time* – «(2) an inopportune moment» [7] – дифференциальная сема «неблагоприятное время» (unsuitable time).

Это различие наглядно видно на примерах из художественной литературы. В пьесе Э. Олби «Кто боится Вирджинии Вульф?» с помощью ФЕ *a bad time* описывается неблагоприятное время, связанное с запретом на алкоголь: «*This was during the Great Experiment, or Prohibition, as it is more frequently called, and it was a bad time for the liquor lobby, but a fine time for the crooks and the cops*» [18, с. 94]. Контекст интересен противопоставлением *bad-fine*. Для одних это время было затруднительным, а другие, наоборот, процветали. ФЕ *a bad time* может употребляться и в отрицательной форме, обозначая уже приятное, неплохо проведенное время. Например, в следующем контексте, взятом из романа И. Шоу «Ночной портье»: «*"All in all," I said, "it's not been a bad time, has it?" "All in all, no," she said. "We've been to some nice places"*» [19, с. 200]. *A bad time* в значении неподходящего для какого-то события времени употребляется, например, в романе К. Саймака «Зачем их звать обратно с небес?»: «*It would be a bad time," she said, "for a man to die. And a bad place*» [20, р. 159]. В примере говорится как о неподходящем времени, так и о неподходящем месте.

Упомянем другие контексты употребления ФЕ, обозначающих сложное, полное неприятностей время, когда все идет негладко (*rough time*). В романе И. Шоу «Богач, бедняк» сын Томас, антипод своего брата Рудольфа, примерного сына их матери, говорит о неприятностях и трудных временах, которые он доставил ей: «*"She doesn't have to make her peace with me," Thomas said. "I got nothing against the old lady. It wasn't her fault. I gave her a rough time"*» [15, с. 580]. ФЕ *have a hard time* в тексте романа Дж. Гришама «Вердикт» описывает трудности в работе юристов: «*I'm having a hard time understanding why we're supposed to make this woman a multimillionaire*»; «*Maybe it wouldn't be that easy. Nicholas could be having a hard time in there getting his votes*» [21, с. 519–521].

В следующем контексте из романа И. Шоу «Молодые львы» с помощью ФЕ *a hell of a time* описывается тяжелая военная жизнь и трудности погони за наградами: «*"Goddammit," he had whispered bitterly, "this is a hell of a time to go chasing*

medals"» [22, с. 670]. Из текста этого же романа: «*"I'm having a hell of a time," the Lieutenant said, "trying to locate my glider group." Michael wondered how you could lose a whole group of gliders, especially on the ground, but he didn't inquire further*» [22, с. 700]. Описывается неприятная для лейтенанта ситуация, когда он не мог найти местоположение группы военных. Время, которое он проводит за этим занятием, для него «чертовое время, адское время». В следующем контексте из романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» встречаем жаргонизм *helluva*, заменяющий узувальный компонент «a hell of a» в составе ФЕ *have a hell of a time*: «*She was having a helluva time tightening her skate. She didn't have any gloves on or anything and her hands were all red and cold*» [23, ср. 106]. Использование жаргонизма объясняется тем, что фраза принадлежит подростку, главному герою романа. С прагматической точки зрения осуществляется функция создать определенный речевой образ персонажа, так как *helluva* употребляется на протяжении всего романа неоднократно и в разных словосочетаниях.

В текстах художественной литературы могут встречаться самые разные авторские преобразования. Например, для ФЕ *have a hell of a time*: «*He was having a hell of a bloody time studying for Cert A because he couldn't make head nor tail of maps*» [24, с. 247]. В состав ФЕ могут вклиниваться различные уточняющие значение и повышающие выразительность выражения элементы. Например, «*Well, he'd had rather a rough time in the war*» [25, с. 84]. Как правило, встречаются обычные интенсификаторы (very, a lot of, too, pretty, such a...), но иногда бывают случаи индивидуального авторского языкового мастерства.

Употребление в текстах художественной литературы ФЕ *have a bad (hard, rough, thin) time* – «suffer (a period of) ill-health, poverty, persecution etc» [13] показывает разнообразные замены узувального компонента *bad* → *awful, a devil of a time, dreadful, horrible, very uncomfortable, terrible, poor*.

Подобные замены создают дополнительный эффект, усиливая значение «неприятный, тяжелый период времени»: «*It might be that Lyon was having a dreadful time*» [16, с. 395]. Некоторые замены частотны и встречаются у разных авторов, поэтому есть основания говорить об их узувальности. Например, *have a terrible time*: «*I played golf with her that same afternoon. She lost eight balls, I remember. Eight. I had a terrible time getting her to at least open her eyes when she took a swing at the ball*» [23, с. 69]. «*Big, you're gonna have a terrible time on the other side if you don't open your heart before you go*» [26, с. 70].

ФЕ *have no time for smb*: «used in order to say that you dislike someone or something and do not think

they are good, useful, or helpful» [11] сообщает скорее не об отсутствии времени для общения с кем-то, а об отсутствии желания это делать. То есть время, потраченное на нежелательное общение, является неприятным для человека. Рассмотрим пример из романа Дж. Фаулза «Женщина французского лейтенанта»: «*There was a time when you spoke of me as your last resource. As your one remaining hope in life. Our situations are now reversed. You **have no time for me***» [27, с. 396].

О трудном, насыщенном делами времени говорит ФЕ *can not call one's time/soul one's own*: «(not) be free from, have to suffer continual interference with one's privacy or independence» [13]. В следующем контексте герой романа Дж. О'Хара «Дело Локвудов» говорит о большой занятости различными общественными делами до такой степени, что не может считать свое время своим собственным: «*But it's work. Charity work. Committee work. And going out in society. Not one of us **can say his time is his own***» [28, с. 89].

«Приятное время» (pleasant time) – 14 ФЕ. В эту группу входят языковые единицы с компонентом time: have a good time; have a high (old) time; have a lot of time for sb/smth; have a rare old time of it; have an easy time of it; have/give sb the time of one's life; have/give sb a/the whale of a (good) time; make the best of one's time; while away/beguile/cheat the time; (the) hell of a time. А также языковые единицы с компонентами hour, moments, day/night: one's finest hour; have (got) one's/its moments; make a day/night of it; make one's day.

Приятное, хорошее время сопровождается весельем, приятным времяпрепровождением, хорошим настроением, счастьем, успехом, беззаботным состоянием. ФЕ *have an easy time of it*: «(not fml) to have money, possessions, a good job, etc., without having struggled for them» [14] обозначает обеспеченную, беззаботную жизнь. В следующем эта ФЕ используется в отрицательной форме для того, чтобы сказать, что у говорящего никогда не было таких идеальных отношений в браке, легко там ничего не давалось: «*For years Richard and I admired you two as an ideally married couple. We've **never had an easy time of it**, and we envied you, I guess – you seemed so sure of each other, so close*» [29, с. 111].

Фразеологическая единица *have the time of one's life* (also (the) time of one's life): «to enjoy oneself a lot» [11] употребляется для обозначения веселого, беззаботного времени, приятных путешествий: «*As it is they keep themselves by night work and spend their nicked dough on women in pubs, **having the time of their lives**, only dodging back into the black-out shadows when they hear police*» [24, с. 305]; «*We get on the train and we go to Cannes... I been there. **Time of my life**...*» [15, с. 546].

Как уже было отмечено ранее, некоторые ФЕ могут многократно подвергаться различным преобразованиям в произведениях разных авторов. Для ФЕ *have a good time* – «(informal) enjoy oneself generally or on a particular occasion, e.g. as at a party, on a holiday» [13] было найдено более двадцати контекстов **окационального употребления**. **Окациональным** заменам подвергаются **прилагательные** в составе обсуждаемой единицы:

Good → *delightful, excellent, fantastic, fun, great, lovely, marvelous, the most super, nice, riotous, smashing, (such a) wonderful, terrific*. Слова-заменители характеризуют приятное времяпрепровождение в разной степени: от достаточно нейтральных *nice, lovely* до эмотивного *smashing*. Прагматически осуществляется функция оценки, формирование соответствующего восприятия и у читателя. «*The somber, almost sacred protest had been disrupted by carloads of unruly college students who suddenly appeared without warning and **had a delightful time** demanding blood*» [21, с. 517]; «*Still, it's only six weeks now sweetheart, and I'll be on the boat coming home to you. So keep well for me, and look after the young 'un with a few kisses from me. We'll **have a smashing time***» [24, с. 359]; «*We can light the fire again. You should have been with us, Ralph. We **had a smashing time***» [29, с. 87]. Как видно из примеров, один и тот же компонент *smashing* встречается у двух разных авторов, что говорит уже не об окациональном, а об узуальном использовании, о системном характере замены. Особенно это касается случаев, когда один и тот же заменяющий компонент встречается у трех авторов и более. Например, *have a lovely/wonderful/great time*. Подобные контексты многочисленны и встречаются у многих авторов. В состав ФЕ могут вклиниваться различные уточняющие значение и повышающие выразительность выражения элементы. Например, «*Was she a compendium of every craft and guile known to women, or was she what she presented herself to be, an innocent sensualist out to **have a thoroughly good time** – with him as a partner?*» [32, с. 272]; «*Dixon realized with wonderment that he didn't really care about Johns' latest piece of gaff-blowing, for the moment anyway. It must be because he **was having such a good time** at the dance*» [25, с. 120]; «*On the way to school me and Nigel **had a dead good time** signalling to car drivers who had forgotten to put their seat belts on*» [31, с. 158].

Или рассмотрим употребление для ФЕ *have one's moments*: «(not fml) to have times of happiness, success, etc., esp. when these times are considered rare or very different from usual» [14]: «*Richard didn't talk about stocks and bonds. Yes, he didn't seem as awful as usual. In fact he **had his rather grand moments***» [30, с. 193]. В отрывке говорится о том, что собеседник

был удачлив в разговоре в отличие от предыдущих не самых лучших случаев.

ФЕ *one's finest hour*: «the period during which sb, an institution, country etc achieves greatest success, receives credit or renown to a degree greater than at any other time» [13] обозначает период успеха, взлета в карьере. Например, в следующем примере из романа «Вердикт» Джона Гришэма говорится о будущем триумфе героя в суде: «*Just relax. It'll be your finest hour. Twelve to zip, Fitch. How does that sound?*» [21, с. 50].

ФЕ *make a day/night of it* описывает проведенное время как приятное, веселое, без забот. Отдельно хотелось бы отметить ФЕ *make someone's day*: «**make an otherwise ordinary or dull day pleasantly memorable for someone**» [10], которая популярна в английском, а также употребляется как калька в разговорной речи на русском языке.

Итак, при восприятии время может оцениваться человеком как короткое или долгое, приятное или неприятное. Такие параметры восприятия выражаются различными языковыми единицами как узкого (словарного), так и окказионального (авторского) употребления. Короткое время – «веселое» (*fun*) и «оно летит» (*flies*). Долгое время «висит на руках тяжелым грузом» (*lies, hangs heavily on hands*). Неприятное время – «плохое» (*bad*),

«трудное» (*hard*), «темное» (*dark*), «адское» (*hell of a time*), «злое» (*evil*), «негладкое» (*rough*), «тощее» (*lean, thin*), «не свое» (*can't call one's own*). В авторском выражении неприятное время может быть «ужасным» (*awful, dreadful, horrible, terrible*), дьявольским (*devil of a time*), чертовки адским (*hell of a bloody time*), бедным (*poor*), очень неудобным (*very uncomfortable*). Приятное время – «хорошее» (*good*), «легкое» (*easy*), «лучшее» (*the best of one's life*), «лучшее в жизни» (*the time of one's life*), «на высоте» (*high*) и «его много» (*a lot of*). Приятное время может иметь «свои моменты» (*it's moments*), «свой лучший час» (*one's finest hour*) и заключаться в том, что «день был сделан» (*make one's day*). В авторском творческом выражении приятное время бывает «милое» (*nice, lovely*), «отличное» (*great, excellent*), «восхитительное» (*delightful, smashing*), «потрясающее» (*terrific*), «фантастическое» (*fantastic*), «изумительное» (*marvelous*), «буйное» (*riotous*), «полностью хорошим» (*dead good*). Субъективные характеристики времени находят свое отражение в самых разнообразных языковых единицах, созданных авторами на основе устойчивых выражений. Данный аспект является малоизученным и представляет интерес в области дальнейшего анализа индивидуальной авторской фразеологии и идиостиля современного англоязычного писателя.

Список литературы

1. Гак В. Г. Пространство времени // Логический анализ языка. Язык и время / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. М.: Индрик, 1997. С. 122–130.
2. Элькин Д. Г. Восприятие времени. М.: АПН РСФСР, 1962. 310 с.
3. Zherebin V. M., Vershinskaya O. N., Makhrova O. N. The Modern Perception of Time and Acceleration of the Pace of Life // Sociological Research. 2015. Vol. 54, is. 3. P. 189–202. DOI: 10.1080/10610154.2015.1098297.
4. Giovinazzo V., Novarese M. The Meaning of Happiness: Attention and Time Perception // Mind and Society. 2016. Vol. 15, is. 2. P. 207–229. DOI: 10.1007/s11299-015-0180-1.
5. Nesterik E. V., Issina G. I., Pecherskikh T. F., Belikova O. V. Visual Images of Subjective Perception of Time in a Literary Text // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. Vol. 11, № 9. P. 2829–2839. DOI: 10.12973/ijese.2016.724a.
6. Кудрявцева И. П. Фразеологические единицы современного английского языка с компонентом, обозначающим время: time, hour, minute, moment, second: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 178 с.
7. Worrall A. J. English Idioms for Foreign Students with Exercises. Lnd.: Longman, 1972. 93 p.
8. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use them. OUP, 1978. 272 p.
9. Kunin A. V. English-Russian Phraseological Dictionary. Moscow: Living Language Publ., 1998. 944 p.
10. Siefiring J. Oxford Dictionary of Idioms. OUP, 2004. 323 p.
11. Longman Idioms Dictionary. UK: Addison Wesley Longman Ltd, 2000. 398 p.
12. Cambridge International Dictionary of Idioms. OUP, 1998. 608 p.
13. Cowie A. P., Mackin R., MacCaig I. R. Oxford Dictionary of English Idioms. OUP, 1993. 748 p.
14. Longman Dictionary of English Idioms. Lnd.: Longman Group Ltd, 1979. 997 p.
15. Shaw I. Rich Man, Poor Man. New English Library, GB, 1969. 767 p.
16. Susann J. Valley of the Dolls. USA: Bantam books, 1967. 418 p.
17. Drabble M. The Millstone. GB: Penguin Books, 1978. 172 p.
18. Albee E. Who's Afraid of Virginia Woolf? N.Y.: Pocket Cardinal Edition, 1962. 242 p.
19. Shaw I. Nightwork. USA: Pan Books, 1976. 335 p.
20. Simak C. Why Call them Back from Heaven. UK: Pan Books, 1970. 191 p.
21. Grisham J. The Runaway Jury. N.Y.: Island Books, 1996. 550 p.

22. Shaw I. The Young Lions. USA: Signet books, 1957. 910 p.
23. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. Moscow: Art, 1998. 189 p.
24. Sillitoe A. Key To The Door. Moscow: Progress Publishers, 1969. 470 p.
25. Amis K. Lucky Jim. Lnd.: Victor Gollancz Ltd, 1956. 256 p.
26. Leonard E. Maximum Bob. N.Y.: Dell Book, 1992. 326 p.
27. Fowles J. The French Lieutenant's Woman. GB: Panther Bks, 1970. 399 p.
28. O'Hara J. The Lockwood Concern. N.Y.: Popular Library, 1967. 445 p.
29. Golding W. The Lord of the Flies. Lnd.: Faber and Faber, 1962. 264 p.
30. Updike J. Marry Me. England: Pengu Books, 1978. 252 p.
31. Townsend S. The Growing Pains of Adrian Mole, Lnd.: Methuen, 1985. 204 p.
32. Krantz J. Princess Daisy. USA: Bantam Books, 1983. 494 p.

Кудрявцева Ирина Петровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ» (Каширское шоссе, 31, Москва, Россия, 115409). E-mail: ikudriavtseva@bk.ru

Материал поступил в редакцию 25.03.2016.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-96-102

PERSONAL PERCEPTION OF TIME EXPRESSED BY ENGLISH SET EXPRESSIONS IN MODERN LITERARY TEXTS

I. P. Kudryavtseva

National Research Nuclear University MEPhI, Moscow, Russian Federation

The article considers individual aspect of time perception. Firstly, a brief theoretical review of problem studies goes. Depending on mood and activity, personal time proceeds either quickly or slowly and it can be either pleasant or not. Positive emotions bring a deceptive impression of a fast flow of time. Negative emotions, on the contrary, subjectively lengthen the time intervals. The practical part examines around 30 modern English set expressions denoting time as perceived by a person. The conclusion says that the perception of time as short/long or pleasant/unpleasant is expressed in speech through fixed collocations used by authors of modern fiction. Short time is described in dictionary English set expressions as "fun" and "it flies". Long time "hangs heavily on one's hands." Unpleasant time is "bad, hard, dark, evil, rough, thin, lean and it is not one's own. Pleasant time is "good, easy, the best of one's life, the time of one's life, high and there's a lot of it". Pleasant time "has its moments, it is one's finest hour and it makes one's day". Fiction authors' creative thinking depicts bad time as "poor, awful, dreadful, horrible, terrible, very uncomfortable, devil of a time and hell of a bloody time". Pleasant time is "nice, lovely, great, excellent, delightful, smashing, terrific, fantastic, marvelous, riotous, and dead good". The considered aspect of a writer's individual style of personal, time-related vocabulary is worth further research.

Key words: *idiom, set expression, subjective time, personal time, perception of time described by language units, English fiction, literary text.*

References

1. Gak V. G. Prostranstvo vremeni [Time space]. *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyk i vremya* [Logical analysis of the language. Language and time]. Ed. N. D. Arutyunova., T. E. Yanko. Moscow, Indrik Publ., 1997. 352 p. (in Russian).
2. El'kin D. G. *Vospriyatiye vremeni* [Time perception]. Moscow, APN RSFSR Publ., 1962. 310 p. (in Russian).
3. Zhrebina V. M., Vershinskaya O. N., Makhrova O. N. The Modern Perception of Time and Acceleration of the Pace of Life. *Sociological Research*, 2015, vol. 54, iss. 3, pp. 189–202. DOI: 10.1080/10610154.2015.1098297.
4. Giovinazzo V., Novarese M. The Meaning of Happiness: Attention and Time Perception. *Mind and Society*, 2016, vol. 15, iss. 2, pp. 207–229. DOI: 10.1007/s11299-015-0180-1.
5. Nesterik E. V., Issina G. I., Pecherskikh T. F., Belikova O. V. Visual Images of Subjective Perception of Time in a Literary Text. *International Journal of Environmental and Science Education*, 2016, vol. 11, no. 9, pp. 2829–2839. DOI: 10.12973/ijese.2016.724a (in Russian).
6. Kudryavtseva I. P. *Frazeologicheskiye edinitsey sovremennogo angliyskogo yazyka s komponentom, oboznachayushchim vremya: time, hour, minute, moment, second*. Dis. kand. filol. nauk [Phraseological units of modern English with components denoting time: time, hour, minute, moment, second. Diss. cand. philol. sci.]. Moscow, 2007. 178 p. (in Russian).
7. Worrall A. J. *English Idioms for Foreign Students with Exercises*. Lnd., Longman, 1972. 93 p.
8. Seidl J., McMordie W. *English Idioms and How to Use them*. OUP, 1978. 272 p.
9. Kunin A. V. *English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow, Living Language Publ., 1998. 944 p.

10. Siefiring J. *Oxford Dictionary of Idioms*. OUP, 2004. 323 p.
11. *Longman Idioms Dictionary*. UK, Longman Ltd, 2000. 398 p.
12. *Cambridge International Dictionary of Idioms*. CUP, 1998. 608 p.
13. Cowie A. P., Mackin R., MacCaig I. R. *Oxford Dictionary of English Idioms*. OUP, 1993. 748 p.
14. *Longman Dictionary of English Idioms*. Lnd., Longman Ltd, 1979. 997 p.
15. Susann J. *Valley of the Dolls*. USA, Bantam books, 1967. 418 p.
16. Shaw I. *Rich Man, Poor Man*. GB, New English Library, 1969. 767 p.
17. Drabble M. *The Millstone*. GB, Penguin Books, 1978. 172 p.
18. Albee E. *Who's Afraid of Virginia Woolf?* N.Y., Pocket Cardinal Edition, 1962. 242 p.
19. Shaw I. *Nightwork*. USA, Pan Books, 1976. 335 p.
20. Simak C. *Why Call them Back from Heaven*. UK, Pan Books, 1970. 191 p.
21. Grisham J. *The Runaway Jury*. N.Y., Island Books, 1996. 550 p.
22. Shaw I. *The Young Lions*. USA, Signet books, 1957. 910 p.
23. Salinger J. D. *The Catcher in the Rye*. Moscow, Art, 1998. 189 p.
24. Sillitoe A. *Key To The Door*. Progress Publishers, Moscow, 1969. 470 p.
25. Amis K. *Lucky Jim*. Lnd, Victor Gollancz Ltd, 1956. 256 p.
26. Leonard E. *Maximum Bob*. Dell Book, N.Y., 1992. 326 p.
27. Fowles J. *The French Lieutenant's Woman*. GB, Panther Bks, 1970. 399 p.
28. O'Hara J. *The Lockwood Concern*. Popular Library, N.Y., 1967. 445 p.
29. Golding W. *The Lord of the Flies*. Lnd., Faber and Faber, 1962. 264 p.
30. Updike J. *Marry Me*. England, Peguin Books, 1978. 252 p.
31. Townsend S. *The Growing Pains of Adrian Mole*. Lnd., Methuen, 1985. 204 p.
32. Krantz J. *Princess Daisy*. USA, Bantam Books, 1983. 494 p.

Kudryavtseva I. P., National Research Nuclear University "MEPhI" (Kashirskoye shosse, 31, Moscow, Russian Federation, 115409). E-mail: ikudriavtseva@bk.ru